

## Všeobecné obchodní podmínky společnosti Czech on target, s.r.o.

### I. Obecná ustanovení

- I.1. Tyto Všeobecné obchodní podmínky, dále jen „Všeobecné podmínky“, vydané podle § 273 odst. 1 zákona č. 513/1991 Sb. (Obchodní zákoník České republiky), se vztahují na činnost společnosti Czech on target, s.r.o. (Czech on target, s.r.o., dále jen „zhotovitel“) a fyzických nebo právnických osob (zákazníků; dále jen „objednavatel“) objedávajících služby nabízené zhotovitelem (viz I.2).
- I.2. Předmětem plnění je provádění služeb, které souvisejí s předmětem podnikání zhotovitele, tzn. překladatelské služby, webdesign, pre-press, softwarová lokalizace, tlumočení a další. Předmět smlouvy je v textu těchto VOP dle potřeby označován jako zakázka.
- I.3. Zhotovitel i objednavatel (dále jen „smluvní strany“) jsou povinni se těmito všeobecnými podmínkami řídit.
- I.4. Zhotovitel poskytuje objednavateli své služby za podmínek uvedených v těchto VOP či přesněji vymezených v konkrétní smlouvě a objednavatel je povinen za každou splněnou či započatou službu zaplatit sjednanou cenu. Bude-li služba poskytnuta, aniž by byla cena sjednána, pak se objednavatel zavazuje zaplatit cenu obvyklou.
- I.5. Zhotovitel poskytuje služby objednavateli prostřednictvím svých zaměstnanců, jakož i smluvních externích spolupracovníků. Objednavatel je přitom povinen předat zhotoviteli včas veškeré podklady, materiály a informace potřebné pro poskytnutí služby.
- I.6. Všeobecné podmínky tvoří nedílnou součást písemné smlouvy o zajištění překladatelských prací (smlouvy rámcové nebo smlouvy na konkrétní překlad, lokalizaci či tlumočení) uzavřené mezi objednavatelem a zhotovitelem, pokud taková smlouva byla uzavřena. Odchylná ujednání ve smlouvě mají přednost před zněním ve Všeobecných podmínkách.
- I.7. Smlouva mezi objednavatelem a zhotovitelem vzniká i bez uzavření písemné smlouvy o zajištění překladatelských prací, a to na základě písemné objednávky, která byla potvrzena (odsouhlasena) oběma stranami. Taková objednávka je závazná a tyto Všeobecné podmínky jsou její nedílnou součástí.
- I.8. Za písemnou objednávku, dále jen „objednávka“, se považuje taková objednávka, která obsahuje všechny náležitosti (viz následující bod 1.9) a která byla doručena na adresu zhotovitele (viz bod 1.1) a dále také objednávka zasláná elektronickou poštou (e-mailem) či elektronickým objednávkovým formulářem, který objednavatel vyplnil a odeslal z www stran zhotovitele. Oficiální strany zhotovitele jsou [www.eurologos.cz](http://www.eurologos.cz).
- I.9. Objednávka musí obsahovat následující údaje:
  - přesnou korespondenční adresu (a také fakturační adresu, pokud se liší od korespondenční) včetně IČO a DIČ (u právnické osoby),

- kontakt na objednávací osobu,
- specifikaci požadované služby/požadovaných služeb,
- požadovaný nebo předem domluvený termín dodání překladu nebo termín tlumočení,
- účel, ke kterému bude požadovaný překlad použit (především u textů určených k veřejné prezentaci nebo publikaci),
- zvolený druh kvality překladu,
- další požadavky na úpravu textu (jaké korektury jsou požadovány),
- požadavky na grafickou úpravu textu,
- kontakt na osobu, se kterou je možno konzultovat odbornou terminologii a zkratky,
- razítko a podpis (v případě elektronické objednávky tyto údaje nejsou zasílány, zhotovitel je však oprávněn si vytištěnou objednávku s razítkem a podpisem objednavatele dodatečně vyžádat).

I.10. Zhotovitel je povinen písemnou objednávkou (i elektronickou, která se považuje za ekvivalent písemné) potvrdit. Písemným potvrzením (i elektronickým) nabudou objednávka a tyto Všeobecné podmínky platnosti. Dodatečný požadavek zhotovitele na zaslání vytištěné objednávky s razítkem a podpisem nemá vliv na platnost již potvrzené elektronické objednávky.

I.11. Zhotovitel považuje veškeré informace a dokumenty poskytnuté objednavatelem v souvislosti s objednávkou za přísně důvěrné a zavazuje se, že je neposkytne žádné neoprávněné osobě. Za osobu oprávněnou se kromě zaměstnanců zhotovitele považují překladatelé a tlumočníci, kteří mají se zhotovitelem uzavřenou smlouvu s příslušným ustanovením o mlčenlivosti nebo podepsáno prohlášení o mlčenlivosti a zabezpečení dat. Zhotovitel přitom zaručuje mlčenlivost vzhledem k podkladům, které byly objednavatelem dodány jako nezbytné k provedení zakázky. Záruka se však nevztahuje na texty zasláné přes modem či elektronickou poštou.

I.12. Objednavatel má právo na zpracování nezávazné a bezplatné cenové nabídky a časového harmonogramu na základě poptávky zasláné zhotoviteli.

I.13. Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva vinou objednavatele.

## **II. Překlady a další poskytované služby**

### **II.1. Obecná ustanovení**

II.1.1. Zhotovitel se zavazuje při splnění zde uvedených podmínek provést objednanou práci a ve sjednané době ji předat dohodnutým způsobem objednavateli.

II.1.2. Objednavatel se zavazuje provedenou práci v dohodnutém termínu převzít a zaplatit zhotoviteli výslednou cenu v dohodnutém termínu.

II.1.3. Zhotovitel účtuje objednavateli překladatelských prací základní sazbu a stanovuje běžný časový limit v případě, že výchozím (zdrojovým) textem je běžný, srozumitelný, dobře čitelný text ve standardním formátu bez zvláštních grafických úprav. Jedná-li se o graficky náročnější text a formát (např. PDF), je

zhotovitel oprávněn požadovat prodloužení termínu a/nebo účtování příplatku. Pokud má zhotovitel k dispozici zdrojový text od objednavatele před započítím práce, je na zvýšenou náročnost povinen upozornit objednavatele a dohodnout příslušné podmínky (prodloužený termín, cenu grafických úprav apod.). Pokud zhotovitel celý text k dispozici před započítím práce nemá a vyšší náročnost se projeví teprve v průběhu práce, je oprávněn požadovat prodloužení termínu a/nebo příplatek v průběhu prováděné práce.

II.1.4. Objednavatel bere na vědomí, že vlastnictví překladu na něj přechází až po úplném zaplacení celé ceny za provedenou práci. Do té doby je překlad majetkem zhotovitele.

II.1.5. V případě, že se jedná o autorský překlad ve smyslu autorského zákona, tedy o autorské dílo vzniklé tvůrčím zpracováním díla jiného, včetně překladu díla do jiného jazyka, platí pro smluvní strany rovněž ustanovení autorského zákona (zákon č. 121/2000 Sb.).

II.1.6. Objednavatel prohlašuje, že je seznámen s jednotlivými druhy kvality překladů nabízenými společností Czech on target, s.r.o., a bere na vědomí, že společnost Czech on target, s.r.o. jej může uspokojit jen tehdy, zvolí-li z nabízených služeb přesně tu kombinaci, která vyhovuje jeho potřebám.

## II.2. Termín předání a převzetí provedené práce

II.2.1. Zhotovitel je povinen potvrdit přijetí poptávky nebo objednávky bezprostředně po jejím obdržení v nejbližším možném termínu jeho pracovní doby. Pokud je poptávka nebo objednávka doručena na konci pracovní doby nebo po jejím konci, může zhotovitel zaslat toto potvrzení nejdříve v následujícím pracovním dni.

II.2.2. Objednavatel je povinen provedenou práci převzít v termínu a způsobem uvedeným v objednávce nebo v písemné smlouvě.

II.2.3. Objednavatel je povinen bezprostředně po obdržení provedené práce potvrdit její přijetí zhotoviteli.

II.2.4. Pokud objednavatel nepotvrdí přijetí provedené práce a neurguje její dodání do 24 hodin, má zhotovitel za to, že objednavatel provedenou práci řádně a včas obdržel.

II.2.5. Pokud zhotovitel obdrží oprávněnou urgenci provedené práce, je povinen ji odeslat bezprostředně po obdržení této urgencye.

II.2.6. Jestliže objednavatel urguje dodání zhotovitelem provedené práce a zhotovitel prokáže, že tato byla odeslána v dohodnutém termínu a dohodnutým způsobem, nejedná se o opožděné dodání.

II.2.7. Pokud objednavatel odmítne převzít řádně provedenou práci bez závažného důvodu, který byl uznán oběma stranami, považuje se provedená práce za předanou. Zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu, kterou je objednavatel povinen uhradit.

## II.3. Práva a povinnosti

- II.3.1. Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému hodlá provedený překlad použít. Jedná se především o případnou veřejnou prezentaci nebo publikaci výsledného překladu (v tiskové podobě nebo na webu) nebo jeho právní použití (např. použití smlouvy k právnímu úkonu) či jiné užití, které vyžaduje provedení příslušných korektur, a také užití ve smyslu autorského zákona.
- II.3.2. Nebude-li zhotoviteli tento účel sdělen, má se za to, že je překlad určen k obecnému účelu a nikoliv k publikaci, a později nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s účelem užití překladu.
- II.3.3. Pokud zdrojový text určený k překladu obsahuje odborné výrazy, speciální firemní terminologii, méně známé zkratky apod., je objednavatel povinen předat zhotoviteli seznam příslušných termínů v daném jazyce, poskytnout zhotoviteli pomocné materiály s odsouhlasenou terminologií (referenční texty) nebo umožnit konzultaci této terminologie s konkrétním pověřeným pracovníkem objednavatele. Nebude-li tomu tak, nelze brát zřetel na případné pozdější reklamace týkající se použité terminologie.
- II.3.4. Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli, zda požaduje grafickou úpravu dokumentu, a specifikovat jakou.
- II.3.5. Pokud nebude zhotoviteli požadavek na grafickou úpravu (včetně specifikace) sdělen, nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s grafickou úpravou dokumentu.
- II.3.6. Nebylo-li ve smlouvě ujednáno jinak, veškeré nákresy, obrazy, layout a další grafická řešení vytvořená společností Czech on target, s.r.o. zůstávají výhradním vlastnictvím výše zmíněné společnosti v souladu s platnými autorskými právy. Tato díla nesmějí být dále šířena bez písemného svolení zhotovitele.
- II.3.7. Jestliže není ve smlouvě uvedeno jinak, za přepravu podkladů, výsledků práce a jiných dokumentů mezi zhotovitelem a objednavatelem vždy odpovídá objednavatel. Zhotovitel za jakékoli škody způsobené během přepravy nepřebírá odpovědnost, a to ani v případě, kdy sám přepravu organizuje. V případě přepravy důležitých a důvěrných dokumentů může zhotovitel po písemné dohodě mezi oběma stranami zajistit speciální přepravu a převzít za ni odpovědnost.

#### II.4. Reklamace

- II.4.1. Výsledky práce zhotovitele předložené objednavateli se považují za akceptované po uplynutí 5 dní od data obdržení. Jakékoli reklamace musí být v písemné podobě doručeny zhotoviteli během této 5 denní lhůty. Možné vady určitých částí doručené práce nedávají objednavateli právo odmítnout převzetí celé zakázky.
- II.4.2. Překlad má vady, pokud nebyl proveden v souladu s objednávkou (např. rozsah nebo požadovaná grafická úprava) nebo v odpovídající kvalitě.
- II.4.3. V ostatních případech se má za to, že byl překlad řádně proveden.
- II.4.4. Reklamaci je možno uplatnit osobně, faxem, elektronickou nebo klasickou poštou. V reklamaci musí být uveden konkrétní důvod a popsán charakter vad a rozsah jejich výskytu, případně také návrh na řešení reklamace.

- II.4.5. Pokud zhotovitel uzná reklamaci za oprávněnou, zajistí neprodleně na vlastní náklady příslušné opravy nebo korektury.
- II.4.6. Pokud zhotovitel uzná reklamaci za oprávněnou a objednavatel provedení korektur od zhotovitele neakceptuje, bude objednavateli poskytnuta sleva odpovídající rozsahu vad.
- II.4.7. Uzná-li zhotovitel reklamaci určité části překladu, přičemž objednavatel ve smlouvě požadoval "překladovou kvalitu" překladu (nevyžadoval adaptační ani publikační kvalitu překladu), náhrada škody nemůže překročit částku fakturovanou na tuto vadnou část překladu či služby. Objednavatel přebírá plnou finanční i právní odpovědnost za možné následky plynoucí z textu přeloženého v "překladové kvalitě".
- II.4.8. Zhotovitel přebírá plnou odpovědnost za následky chyb a vad překladů ve dvou případech: byla-li mezi zhotovitelem a objednavatelem uzavřena smlouva "0 chyb - publikační kvalita překladu", nebo sjednal-li si objednavatel u zhotovitele speciální pojištění týkající se kvality překladu určeného pro tisk a/nebo pro publikační činnost.
- II.4.9. Za případnou škodu způsobenou vadami služby odpovídá zhotovitel do výše ceny zakázky bez DPH.
- II.4.10. Pokud mezi zhotovitelem a objednavatelem vznikne spor o oprávněnosti nároků objednavatele na uplatnění odpovědnosti zhotovitele za vady nebo o výši slevy, zavazují se obě strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého překladatele zvoleného dohodou obou stran. Jedná se zpravidla o nezávislého překladatele ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků, vedeného příslušným soudem, nebo rodilého mluvčího, na němž se obě strany dohodnou. S odhadem ceny za provedení znaleckého posudku musí být obeznámeny obě strany před jeho provedením.
- II.4.11. Nezávislý překladatel posuzuje kvalitu překladu ve srovnání se zdrojovým textem (nikoliv jen cílový text samostatně). Objednavatel i zhotovitel jsou oprávněni předat nezávislému překladateli všechny relevantní informace vztahující se k reklamaci.
- II.4.12. Zálohu na vyhotovení znaleckého posudku podle bodu II.4.10 jsou povinni uhradit objednavatel i zhotovitel nezávislému překladateli ve stejné výši. Konečné vyúčtování těchto nákladů bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.
- II.4.13. Výše slevy bude stanovena na základě tohoto znaleckého posudku.
- II.4.14. Pokud bude ve znaleckém posudku uvedeno, že reklamační byla oprávněná, hradí příslušné náklady na vyhotovení posudku objednavatel.
- II.4.15. Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad provedené práce u zhotovitele řádně a bez zbytečného odkladu (nejpozději do 5 týdnů od převzetí překladu).
- II.4.16. Jsou-li nároky vyplývající z odpovědnosti zhotovitele za vady uplatněny objednavatelem opožděně, zanikají.
- II.4.17. Reklamační nemá odkladný účinek na splatnost vystavené faktury, kterou je reklamovaná služba fakturována, ani na jiný typ platby za poskytnutou službu.

### III. Ceny

- III.1. Ceny všech služeb jsou smluvní a sjednávají se mezi objednavatelem a zhotovitelem písemně. Jsou definovány buď ve smlouvě o zajištění překladatelských prací, nebo v cenové nabídce, kterou objednavatel potvrzuje v písemné objednávce (viz bod I - Obecná ustanovení).
- III.2. Všechny ceny jsou uváděny bez DPH.
- III.3. Sazby za překlady se stanovují s ohledem na:
- druh překladu (běžný / soudně ověřený),
  - jazykovou kombinací,
  - druh kvality překladu,
  - náročnost textu,
  - kvalitu zdrojového textu,
  - požadovanou rychlost dodání.
- III.4. Sazby za tlumočení jsou ovlivněny především druhem tlumočení (simultánní, konsekutivní, simultánní kabinové) a jazykovou kombinací.
- III.5. Jednotkou účtovaného množství u překladů a korektur je jedno zdrojové slovo, případně jedna normostrana u soudně ověřených překladů, viz dále - bod 3.8.
- III.6. Pokud je zdrojový text ve formátu, který neumožňuje elektronicky zjistit počet zdrojových slov, nebo je v tištěné podobě, vypočítává se cena podle počtu přeložených slov. V tomto případě se pro účely cenové nabídky provádí přibližný odhad počtu slov manuálně a účtuje se podle skutečného počtu slov v přeloženém textu (v cílovém jazyce).
- III.7. Minimální účtovaný počet slov je 300 zdrojových (nebo cílových) slov, není-li ve smlouvě nebo objednávce dohodnuto jinak.
- III.8. U soudně ověřovaných překladů se cena vypočítává podle počtu normostran hotového překladu. Zaokrouhlování se provádí na jednu celou normostranu přeloženého textu směrem nahoru.
- III.9. Zhotovitel má právo stanovit příplatek za práci o víkendech a svátcích, za překlad nebo přepis zvukového nebo video záznamu, za překlad špatně čitelné předlohy nebo za provedení expresního překladu (více než 1200 zdrojových slov za jeden pracovní den).
- III.10. Ceny ostatních služeb (webdesign, pre-press a další) se odvíjí od množství vynaložené práce měřené v časových jednotkách (hod) a od náročnosti na technické a další vybavení nutné k provedení zakázky.
- III.11. Objednavatel má právo žádat slevu při objednávání prací velkého rozsahu.
- III.12. Zhotovitel může z vypočtené ceny zakázky odečíst slevy:
- III.12.1. za úhradu faktury v brzkém termínu stanoveném zhotovitelem (hotovostní sleva). Výši slevy určí zhotovitel.
- III.12.2. za opakované využití našich služeb prostřednictvím tzv. Dohody o partnerství uzavírané mezi zhotovitelem a objednavatelem. Objednavatel se v této dohodě

zaváže, že bude po předem stanovenou dobu výhradně využívat služeb zhotovitele.

III.12.3.díky používání překladových pamětí. Využil-li objednavatel v minulosti překladatelských služeb zhotovitele a dodá-li k překladu další texty s obdobnou tematikou, je možné, že se budou některé pasáže v obou textech shodovat. V případě shody větších částí textů může zhotovitel určit slevu, která může být objednavateli nabídnuta.

#### **IV. Platební podmínky**

IV.1. Podkladem pro úhradu ceny za provedenou práci je daňový doklad vystavený zhotovitelem se splatností ke dni, který je uveden na dokladu. Za obvyklou dobu splatnosti se považuje 14 dní, není-li ve smlouvě uvedeno jinak.

IV.2. Zhotovitel je oprávněn vystavit objednavateli daňový doklad v okamžiku předání hotové práce nebo po ukončení tlumočení.

IV.3. Zhotovitel je oprávněn vystavit objednavateli zálohovou fakturu před zahájením práce nebo v průběhu prováděných prací. Zálohová faktura je splatná v termínu splatnosti uvedeném na faktuře. Dokud nebude zálohová faktura uhrazena, nemá dodavatel povinnost dokončit práci.

IV.4. Při prodlení s úhradou zaplatí objednavatel zhotoviteli 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení. Při prodlení delším než 14 dní se sazba za 15. a každý další den prodlení zvyšuje na 0,5 % z dlužné částky.

#### **V. Odstoupení od smlouvy a náhrada škody**

V.1. Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy, jestliže se po uzavření smluvního vztahu vyskytnou na její straně takové překážky bránící splnění závazku, které nelze odstranit.

V.2. Odstoupení od smlouvy je smluvní strana povinna sdělit druhé smluvní straně písemně.

V.3. Pokud objednavatel odstoupí od smlouvy na překlad (či korekturu), je povinen uhradit prokazatelně vzniklé náklady na již zhotovenou část překladu, případně i celý překlad, pokud je již práce hotova. V případě stornovaného překladu, na kterém překladatel ještě nezačal pracovat, je objednavatel povinen uhradit 20 % z ceny zakázky (max. však 1500 Kč).

V.4. Pokud objednavatel odstoupí od objednávky na tlumočení více než 24 hodin před zahájením akce, činí storno poplatek 50 % z dohodnuté ceny. Odstoupí-li méně než 24 hodin před sjednaným časem zahájení tlumočení, je objednavatel povinen zaplatit 100 % z dohodnuté ceny.

V.5. Pokud objednavatel odstoupí od smlouvy, v níž objednal jiné než překladatelské a tlumočnické služby nabízené zhotovitelem, je povinen uhradit náklady na již vynaloženou práci spjatou s realizací zakázky, navíc musí zaplatit 20 % z ceny zakázky.

- V.6. Zhotovitel neodpovídá objednavateli za škodu vzniklou z nerealizování uzavřené smlouvy, jestliže k tomu dojde z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým nemohl zabránit.
- V.7. Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o použití přeloženého textu do tisku nebo k jinému zveřejnění. Jestliže tak neučinil a neobjednal k tomuto účelu vhodný a příslušný druh kvality překladu, nemá nárok na náhradu škody z důvodu chyb v přeloženém textu.

## **VI. Souhlas se zpracováním osobních údajů a souhlas se zasíláním obchodních sdělení**

- VI.1. Zhotovitel shromažďuje a vede aktuální evidenci svých zákazníků, kterým je i objednatel, obsahující osobní (včetně data narození a rodného čísla, bylo-li přiděleno), identifikační a provozní údaje. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat tyto údaje ručně i automatizovaným způsobem, sám nebo prostřednictvím třetích osob a tyto údaje v souladu s platnými právními předpisy využívat pro účely právními předpisy stanovené a/nebo dovolené, plnění smlouvy, ochrany svých zájmů a pro další dohodnuté účely.
- VI.2. Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy vyjadřuje svůj souhlas se zpracováním svých osobních údajů, tj. souhlasí s tím, aby zhotovitel jako správce ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, zpracovával jeho osobní údaje, které získá v souvislosti se smlouvou a jejím plněním, a to v rozsahu, ve kterém jsou uvedeny ve smlouvě a/nebo v materiálech určených k poskytnutí služby a/nebo ve kterém v rámci jejího plnění je objednatel zhotoviteli následně poskytne.
- VI.3. Tyto údaje budou zhotovitelem využity především za dohodnutým účelem, za účelem plnění smlouvy a dále v přiměřeném rozsahu k prezentaci zhotovitele zákazníkům a partnerům zhotovitele, pokud v konkrétním případě objednatel výslovně nestanoví jinak.
- VI.4. Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy vyjadřuje svůj souhlas s tím, aby mu zhotovitel zasílal či vůči němu činil obchodní sdělení a informoval jej o produktech z jeho nabídky a z nabídky jeho dceřiných a spolupracujících společností, tyto produkty mu nabízel a případně zjišťoval jeho spokojenost se stávajícími produkty.
- VI.5. Objednatel bere na vědomí, že souhlas/y výše uvedený/é, který/é uděluje na dobu neurčitou, může kdykoliv bez udání důvodů písemně odvolat, nesmí tak však učinit způsobem, kterým by v průběhu smluvní spolupráce tuto znemožnil či podstatně ztížil.

## **VII. Závěrečná ustanovení**

- VII.1. Objednavatel je povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na plnění jeho smluvních povinností včetně povinnosti včas zaplatit sjednanou cenu, jakož i o tom, že vstoupil do likvidace a/nebo se stal úpadcem podle insolventního zákona.



- VII.2. Objednavatel se zavazuje, že nebude bez souhlasu zhotovitele přímo kontaktovat překladatele nebo tlumočnicka.
- VII.3. Jestliže se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu objednavatele a překladatele nebo tlumočnicka, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek prováděné práce.
- VII.4. Objednavatel se zavazuje informovat zhotovitele o případném novém ujednání s překladatelem nebo tlumočnickem.
- VII.5. V případě porušení povinností uvedených v bodě 6.2 až 6.4 je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 50 000 Kč za každé jednotlivé porušení i v případě, že nebude zakázka řádně dokončena.
- VII.6. Pokud tyto Všeobecné podmínky nebo smlouva o zajištění překladatelských prací nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb. (Obchodní zákoník České republiky).
- VII.7. Znění těchto Všeobecných podmínek je pro obě smluvní strany závazné.
- VII.8. Platí, že ode dne účinnosti smlouvy mezi zhotovitelem a objednavatelem se součástí každé, a to i dílčí, smlouvy stanou veškerá ujednání těchto VOP, i když na ně nebude smlouva výslovně odkazovat.
- VII.9. Tyto podmínky vstupují v platnost dne 1. 11. 2010.